Porównanie tłumaczeń Izajasza 14:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie ciesz się, cała Filisteo, że złamał się kij, który cię bije, gdyż z zarodka\* węża wyrośnie żmija, a jej płodem będzie wąż latający.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie ciesz się, Filisteo, że złamał się kij, który cię bił, gdyż z zarodka węża wyrośnie żmija, a jej płodem będzie wąż latający. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie raduj się, cała ziemio Filisteo, z tego, że został złamany kij tego, który cię bił, bo z korzenia węża wyjdzie żmija, jego płodem *będzie* ognisty smok latający. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie raduj się, ty wszystka ziemio Filistyńska! iż złamana jest rózga tego, który cię bił; bo z korzenia wężowego wynijdzie bazyliszek, a płód jego będzie smok ognisty latający. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie wesel się ty, wszytka ziemio Filistymska, że złamana jest rózga tego, który cię bił, bo z korzenia wężowego wynidzie bazyliszek, a nasienie jego pożerające ptaka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie ciesz się, cała ty Filisteo, iż został złamany kij, co cię smagał, bo z zarodka węża wyjdzie żmija, a owocem jej będzie smok skrzydlaty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie raduj się, cała ziemio filistyńska, że jest złamany kij, który cię bił, gdyż z zarodka węża wyrośnie żmija, a jej płodem będzie smok latający. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie ciesz się, cała Filisteo, że została złamana rózga, która cię chłostała, bo z korzenia węża wyrośnie żmija, a jej owocem będzie smok latający. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Nie ciesz się, cała Filisteo, że złamana jest rózga, która cię smagała. Bo z zarodka węża wypełznie żmija, a jej owocem będzie smok skrzydlaty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Nie raduj się, cała Filisteo, że złamana jest rózga, która cię chłostała. Bo z nasienia węża - żmija wypełznie, a jej owocem będzie smok skrzydlaty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не радійте, всі чужинці, бо знищено ярмо того, що вас бє. Бо з насіння зміїв вийде покоління аспідів, і їхні покоління вийдуть зміями, що літають. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie ciesz się cała Peleszet, choć złamany jest kij twego pogromcy; bo z zarodu węża lęgnie się jaszczurka, a jego płodem jest latający smok. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nie ciesz się, Filisteo, ani nikt w tobie, że złamana została laska tego, kto cię bił. Albowiem z korzenia węża wyjdzie wąż jadowity, a jego owocem będzie latający wąż ognisty. |

1. 1) Lub: z korzenia, ׁשֹרֶׁש (szoresz). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wąż latający, ׂשָרָף מְעֹופֵף (saraf me‘ofef), lub: wąż pomykający, zob. <x>290 30:6</x>. Być może: kij, wąż, żmija, wąż latający to odpowiednio: Tiglat-Pileser II (zm. w 714 r., rok przed Achazem), Tiglat-Pileser III, Salmanasar V, Sargon II, Sancheryb. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 47:1-7</x>; <x>330 25:15-17</x>; <x>360 4:4-8</x>; <x>370 1:6-8</x>; <x>430 2:4-7</x>; <x>450 9:5-7</x> [↑](#footnote-ref-4)